Porównanie tłumaczeń Kapłańska 6:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemów do Aarona i jego synów: Takie jest prawo dotyczące ofiary za grzech: Ofiara za grzech będzie zarzynana\* przed obliczem JAHWE w tym samym miejscu, w którym zarzynana jest ofiara całopalna. Jest ona świętością nad świętościami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż Aaronowi oraz jego synom: Oto prawo dotyczące ofiary za grzech: Ofiara za grzech będzie zarzynana przed JAHWE w tym samym miejscu, gdzie ofiara całopalna. Jest ona największą świętością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz Aaronowi i jego synom: Takie jest prawo ofiary za grzech: Na miejscu, gdzie będzie zabijana ofiara całopalna, zostanie zabita przed JAHWE ofiara za grzech. Jest to rzecz najświętsza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mów do Aarona, i synów jego, a rzecz: Ta będzie ustawa ofiary za grzech: Na miejscu, gdzie biją ofiary całopalenia, będzie zabita ofiara za grzech przed Panem; rzecz najświętsza jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów Aaronowi i synom jego: Ten jest zakon ofiary za grzech: Na miejscu, gdzie ofiarują całopalenie, będzie ofiarowana przed JAHWE, święte świętych jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak powiedz Aaronowi i jego synom: To jest prawo odnoszące się do ofiary przebłagalnej. Na tym samym miejscu, na którym będzie zabijana ofiara całopalna, będzie także zabijana ofiara przebłagalna przed Panem. To jest rzecz bardzo święta! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedz do Aarona i synów jego: Takie jest prawo dotyczące ofiary za grzech: Ofiara za grzech będzie zabijana przed Panem na tym samym miejscu, co ofiara całopalna. Świętość to jest nad świętościami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powiedz do Aarona i jego synów, mówiąc: ʼOto prawo dotyczące daru ofiarnego za grzech: W miejscu, gdzie się zarzyna ofiarę na całopalenie, zostanie przed obliczem JAHWE zarżnięty dar ofiarny za grzech. Jest to coś szczególnie świętego. |

1. 1) Wg G: zarżną – dwukrotnie w tym wersecie. [↑](#footnote-ref-2)